

境外资本市场重要法律文献译丛 ③

美洲卷

美国期监会规章

(中英文对照本)

Commodity Futures Trading Commission Regulations

(第三册)



中国证券监督管理委员会 组织编译



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

境外资本市场重要法律文献译丛 3

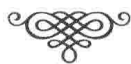
美洲卷

美国期监会规章

(中英文对照本)

Commodity Futures Trading Commission Regulations

(第三册)



中国证券监督管理委员会 组织编译



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

美国期监会规章:全4册 / 中国证券监督管理委员会组织编
译. —北京:法律出版社,2013.2
(境外资本市场重要法律文献译丛)
ISBN 978-7-5118-4541-2

I. ①美… II. ①中… III. ①期货交易—法规—美国
IV. ①D971.222.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 022277 号

© 法律出版社·中国

责任编辑/胡艺芳

装帧设计/贾丹丹

出版/法律出版社

编辑统筹/财税出版分社

总发行/中国法律图书有限公司

经销/新华书店

印刷/北京中科印刷有限公司

责任印制/吕亚莉

开本/787 毫米×1092 毫米 1/16

印张/47.75 字数/950 千

版本/2013 年 4 月第 1 版

印次/2013 年 4 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

网址/www.lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782 西安分公司/029-85388843 重庆公司/023-65382816/2908

上海公司/021-62071010/1636 北京分公司/010-62534456 深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978-7-5118-4541-2

定价(全4册):990.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

CONTENTS

目 录

CFR Title 17: Commodity and Securities Exchanges 1

PART 40—PROVISIONS COMMON TO REGISTERED ENTITIES 2

§ 40.1	Definitions	2
§ 40.2	Listing and accepting products for trading or clearing by certification	6
§ 40.3	Voluntary submission of new products for Commission review and approval	10
§ 40.4	Amendments to terms or conditions of enumerated agricultural contracts	14
§ 40.5	Voluntary submission of rules for Commission review and approval	18
§ 40.6	Self-certification of rules	22
§ 40.7	Delegations	30
§ 40.8	Availability of public information	32
Appendix A to Part 40—Guideline No. 1		34
Appendix B to Part 40—Schedule of Fees		48
Appendix C to Part 40 [Reserved]		48
Appendix D to Part 40—Submission Cover Sheet and Instructions		48

PART 41—SECURITY FUTURES PRODUCTS 52

SUBPART A—GENERAL PROVISIONS 52

§ 41.1	Definitions	52
§ 41.2	Required records	54
§ 41.3	Application for an Exemptive Order Pursuant to Section 4f(a)(4)(B) of the Act	54
§§ 41.4—41.9	[Reserved]	58

SUBPART B—NARROW-BASED SECURITY INDEXES 58

§ 41.11	Method for determining market capitalization and dollar value of average daily trading volume; application of the definition of narrow-based security index	58
§ 41.12	Indexes underlying futures contracts trading for fewer than 30 days	66
§ 41.13	Futures contracts on security indexes trading on or subject to the rules of a foreign board of trade	68
§ 41.14	Transition period for indexes that cease being narrow-based security indexes	68
§ 41.15	Exclusion from definition of narrow-based security index for indexes composed of debt securities	70

《联邦规章汇编》第十七编：商品和证券交易	1
第40部分——注册实体通用规定	3
第40.1节 定义	3
第40.2节 产品通过核证上市并获准交易或者结算	7
第40.3节 自愿将新产品提交期监会审查和批准	11
第40.4节 对列明的农产品合约条款或者条件的修订	15
第40.5节 自愿将规则提交期监会审查和批准	19
第40.6节 规则的自我核证	23
第40.7节 授权	31
第40.8节 公共信息的可获取性	33
第40部分附录A——第1号指引	35
第40部分附录B——收费表	49
第40部分附录C [序号位置予以保留]	49
第40部分附录D——提交资料的封面和说明	49
 第41部分——证券期货产品	 53
A子部分——一般规定	53
第41.1节 定义	53
第41.2节 记录要求	55
第41.3节 依据《商品交易法》第4f(a)(4)(B)条申请豁免令	55
第41.4节至第41.9节 [序号位置予以保留]	59
B子部分——窄基证券指数	59
第41.11节 日均成交量市值和美元价值的确定方法；窄基证券指数定义的适用	59
第41.12节 交易期不足30日的期货合约的基础指数	67
第41.13节 在外国商品交易所交易或者依据其规则交易的证券指数期货合约	69
第41.14节 不再属于窄基证券指数的指数的过渡期	69
第41.15节 债券组成的指数不是窄基证券指数	71

SUBPART C—REQUIREMENTS AND STANDARDS FOR SECURITY	
FUTURES PRODUCTS	74
§ 41.21 Requirements for underlying securities	74
§ 41.22 Required certifications	76
§ 41.23 Listing of security futures products for trading	78
§ 41.24 Rule amendments to security futures products	80
§ 41.25 Additional conditions for trading for security futures products	82
§ 41.27 Prohibition of Dual Trading In Security Futures Products By Floor Brokers	88
SUBPART D—NOTICE—DESIGNATED CONTRACT MARKETS IN SECURITY	
FUTURES PRODUCTS	94
§ 41.31 Notice—designation requirements	94
§ 41.32 Continuing obligations	96
§ 41.33 Applications for exemptive orders	98
§ 41.34 Exempt Provisions	102
SUBPART E—CUSTOMER ACCOUNTS AND MARGIN REQUIREMENTS	102
§ 41.41 Security futures products accounts	102
§ 41.42 Customer margin requirements for security futures—authority, purpose, interpretation, and scope	106
§ 41.43 Definitions	110
§ 41.44 General provisions	118
§ 41.45 Required margin	122
§ 41.46 Type, form and use of margin	124
§ 41.47 Withdrawal of margin	128
§ 41.48 Undermargined accounts	130
§ 41.49 Filing proposed margin rule changes with the Commission	130
 PART 42—ANTI—MONEY LAUNDERING, TERRORIST	
FINANCING	134
 SUBPART A—GENERAL PROVISIONS	134
§ 42.1 [Reserved]	134
§ 42.2 Compliance with Bank Secrecy Act	134

C子部分——证券期货产品的要求和标准	75
第41.21节 基础证券的要求	75
第41.22节 要求的核证	77
第41.23节 证券期货产品的上市交易	79
第41.24节 证券期货产品规则修订	81
第41.25节 证券期货产品交易的附加条件	83
第41.27节 禁止场内经纪商进行证券期货产品双重交易	89
D子部分——以通知方式指定的证券期货产品合约市场	95
第41.31节 通知指定要求	95
第41.32节 持续义务	97
第41.33节 申请豁免令	99
第41.34节 豁免条款	103
E子部分——客户账户和保证金要求	103
第41.41节 证券期货产品账户	103
第41.42节 证券期货的客户保证金要求——授权、目的、解释和适用范围	107
第41.43节 定义	111
第41.44节 一般规定	119
第41.45节 要求的保证金	123
第41.46节 保证金的类型、形式和使用	125
第41.47节 保证金的提取	129
第41.48节 保证金不足账户	131
第41.49节 向期监会报备拟定的保证金规则变动	131
第42部分——反洗钱、反恐怖分子融资	135
A子部分——一般规定	135
第42.1节 [序号位置予以保留]	135
第42.2节 遵守《银行保密法》	135

PART 44—INTERIM FINAL RULE FOR PRE-ENACTMENT SWAP TRANSACTIONS	136
§ 44.00 Definition of terms used in Part 44 of this chapter	136
§ 44.01 Effective date	136
§ 44.02 Reporting pre-enactment swaps to a swap data repository or the Commission	136
PART 100—DELIVERY PERIOD REQUIRED	140
§ 100.1 Delivery period required with respect to certain grains	140
PART 140—ORGANIZATION, FUNCTIONS, AND PROCEDURES OF THE COMMISSION	142
SUBPART A—ORGANIZATION	142
§ 140.1 Headquarters office	142
§ 140.2 Regional Office—Regional Coordinators	142
SUBPART B—FUNCTIONS	144
§ 140.10 The Commission	144
§ 140.11 Emergency action by the senior Commissioner available	144
§ 140.12 Disposition of business by seriatim Commission consideration	146
§ 140.13 Vacancy in position of Chairman	148
§ 140.14 Delegation of authority to the Secretary of the Commission	148
§ 140.20 Designation of senior official to oversee Commission use of national security information	150
§ 140.21 Definitions	150
§ 140.22 Procedures	150
§ 140.23 General access requirements	152
§ 140.24 Control and accountability procedures	152
§ 140.61 [Reserved]	156
§ 140.72 Delegation of authority to disclose confidential information to a contract	

第44部分——《多德—弗朗克法案》颁布前互换交易的暂行最终规则	137
第44.00节 本章第44部分所使用术语的定义	137
第44.01节 生效日	137
第44.02节 向互换数据保管机构或者期监会报告《多德—弗朗克法案》颁布前的 互换	137
 第100部分——规定的交割期	 141
第100.1节 对某些谷物要求的交割期	141
 第140部分——期监会的组织、职能和程序	 143
 A子部分——组织	 143
第140.1节 总部	143
第140.2节 地区办事处—地区协调员	143
 B子部分——职能	 145
第140.10节 期监会	145
第140.11节 高级委员可采取的紧急行动	145
第140.12节 期监会成员通过依次审议方式处理业务	147
第140.13节 主席职位空缺	149
第140.14节 向期监会秘书授权	149
第140.20节 指定高级官员监督期监会使用国家安全信息	151
 第140.21节 定义	 151
第140.22节 程序	151
第140.23节 获取保密信息的一般要求	153
第140.24节 控制和报告程序	153
第140.61节 [序号位置予以保留]	157
第140.72节 授权向合约市场、注册期货业协会或者自律组织披露秘密信息	157

	market, registered futures association or self-regulatory organization	156
§ 140.73	Delegation of authority to disclose information to United States, States, and foreign government agencies and foreign futures authorities	158
§ 140.74	Delegation of authority to issue special calls for Series 03 Reports and Form 40	162
§ 140.75	Delegation of authority to the Director of the Division of Clearing and Intermediary Oversight	162
§ 140.76	Delegation of authority to disclose information in a receivership or bankruptcy proceeding	164
§ 140.77	Delegation of authority to determine that applications for contract market designation are materially incomplete	166
§ 140.80	Disclosure of information pursuant to a subpoena or summons	166
§ 140.81	[Reserved]	166
§ 140.91	Delegation of authority to the Director of the Division of Trading and Markets	166
§ 140.92	Delegation of authority to grant registrations and renewals thereof	168
§ 140.93	Delegation of authority to the Director of the Division of Clearing and Intermediary Oversight	170
§ 140.94	Delegation of authority to the Director of the Division of Clearing and Intermediary Oversight	170
§ 140.95	Delegation of authority with respect to withdrawals from registration	172
§ 140.96	Delegation of authority to publish in the Federal Register	172
§ 140.97	Delegation of authority regarding requests for classification of positions as bona fide hedging	174
§ 140.98	Publication of No-Action, Interpretative and Exemption Letters and Other Written Communications	174
§ 140.99	Requests for exemptive, no-action and interpretative letters	178

SUBPART C—REGULATION CONCERNING CONDUCT OF MEMBERS AND EMPLOYEES AND FORMER MEMBERS AND EMPLOYEES OF THE COMMISSION

		186
§ 140.735-1	Authority and purpose	186
§ 140.735-2	Prohibited transactions	188
§ 140.735-2a	Prohibited interests	194
§ 140.735-3	Non-governmental employment and other outside activity	198
§ 140.735-4	Receipt and disposition of foreign gifts and decorations	200
§ 140.735-5	Disclosure of information	206
§ 140.735-6	Practice by former members and employees of the Commission	208

第140.73节	授权向美国政府、美国各州、外国政府机构和外国期货主管机构披露信息	159
第140.74节	授权签发提交03系列报告和表格40的特别通知	163
第140.75节	向结算与中介机构监管司主任授权	163
第140.76节	授权在接管或者破产程序中披露信息	165
第140.77节	授权认定合约市场的指定申请存在实质性不完整	167
第140.80节	依据作证传票或传票披露信息	167
第140.81节	[序号位置予以保留]	167
第140.91节	向交易与市场司主任授权	167
第140.92节	授权批准注册和注册续展	169
第140.93节	向结算与中介机构监管司主任授权	171
第140.94节	向结算与中介机构监管司主任授权	171
第140.95节	关于撤销注册的授权	173
第140.96节	授权在《联邦公告》上公布	173
第140.97节	就真实保值头寸归类请求作出授权	175
第140.98节	无异议函、解释函和豁免函以及其他书面通讯的公布	175
第140.99节	请求豁免函、无异议函和解释函	179
C子部分——期监会成员、员工及前任成员、员工的行为监管		187
第140.735-1节	权力和目的	187
第140.735-2节	禁止的交易	189
第140.735-2a节	禁止的利益	195
第140.735-3节	在非政府机构任职和从事其他外部活动	199
第140.735-4节	外国礼物和奖章的接受和处置	201
第140.735-5节	信息披露	207
第140.735-6节	期监会前任成员和员工的执业行为	209

§ 140.735–7	Statutory provisions applicable to conduct of Commission members and employees	216
§ 140.735–8	Interpretative and advisory service	216
PART 141—SALARY OFFSET		222
§ 141.1	Purpose and scope	222
§ 141.2	Definitions	224
§ 141.3	Applicability	224
§ 141.4	Notice requirements	226
§ 141.5	Hearing	228
§ 141.6	Written decision	228
§ 141.7	Coordinating offset with another Federal agency	228
§ 141.8	Procedures for salary offset	232
§ 141.9	Refunds	232
§ 141.10	Statute of limitations	232
§ 141.11	Non-waiver of rights	234
§ 141.12	Interest, penalties, and administrative costs	234
PART 142—INDEMNIFICATION OF CFTC EMPLOYEES		235
§ 142.1	Purpose and scope	236
§ 142.2	Policy	236
PART 143—COLLECTION OF CLAIMS OWED THE UNITED STATES ARISING FROM ACTIVITIES UNDER THE COMMISSION’S JURISDICTION		240
§ 143.1	Purpose	241
SUBPART A—GENERAL PROVISIONS		242
§ 143.2	Notice of claim	242
§ 143.3	Interest, penalty charges, and administrative costs	242
§ 143.4	Collection by offset	244
§ 143.5	Collection by compromise	244

第140.735-7节 适用于期监会成员或者员工行为的法律规定	217
第140.735-8节 解释及咨询服务	217
第141部分——工资抵扣	223
第141.1节 目的和适用范围	223
第141.2节 定义	225
第141.3节 适用的债务	225
第141.4节 通知要求	227
第141.5节 听证	229
第141.6节 书面决定	229
第141.7节 与其他联邦机构协调抵扣事宜	229
第141.8节 工资抵扣程序	233
第141.9节 退款	233
第141.10节 时效	233
第141.11节 不放弃权利	235
第141.12节 利息、罚款和行政费用	235
第142部分——期监会员工补偿	237
第142.1节 目的和适用范围	237
第142.2节 政策	237
第143部分——期监会权限内活动产生的美国债权的收取	241
第143.1节 目的	241
A子部分——一般规定	243
第143.2节 收债通知	243
第143.3节 利息、罚款和行政费用	243
第143.4节 以抵扣方式收债	245
第143.5节 以和解方式收债	245

§ 143.6	Referral for litigation	244
§ 143.7	Delegation of authority to the Executive Director	244
§ 143.8	Inflation-adjusted civil monetary penalties	246
SUBPART B—ADMINISTRATIVE WAGE GARNISHMENT		250
§ 143.9	Administrative wage garnishment orders	250
§ 143.10	Garnishment hearings	250
 PART 144—PROCEDURES REGARDING THE DISCLOSURE OF INFORMATION AND THE TESTIMONY OF PRESENT OR FORMER OFFICERS AND EMPLOYEES IN RESPONSE TO SUBPOENAS OR OTHER DEMANDS OFA COURT		 252
§ 144.0	Purpose and scope	252
§ 144.1	Service upon the Commission	254
§ 144.2	Service upon an employee or former employee of the Commission	254
§ 144.3	Testimony by present or former Commission employees	256
§ 144.4	Production or disclosure of records by present or former employees	256
§ 144.5	Procedures when production or disclosure of Commission records or information relating to Commission business is sought	258
§ 144.6	Fees	258
 PART 145—COMMISSION RECORDS AND INFORMATION		 260
§ 145.0	Definitions	260
§ 145.1	Information published in the Federal Register	262
§ 145.2	Records available for public inspection and copying; documents published and indexed	262
§ 145.3	[Reserved]	264
§ 145.4	Public records available with identifying details deleted; nonpublic records available in abridged or summary form	264
§ 145.5	Disclosure of nonpublic records	264
§ 145.6	Commission offices to contact for assistance; registration records available	270

第143.6节 提交诉讼	245
第143.7节 向执行主任授权	245
第143.8节 通货膨胀调整后的民事罚款	247
B子部分——行政扣发工资	251
第143.9节 扣发工资的行政命令	251
第143.10节 扣发听证	251
 第144部分——现任或前任管理人员和员工应传票或法院的其他 要求披露信息和提供证词的相关程序	 253
第144.0节 目的和适用范围	253
第144.1节 向期监会送达	255
第144.2节 向期监会员工或者前任员工送达	255
第144.3节 期监会现任或者前任员工作证	257
第144.4节 现任或者前任员工提供或者披露记录	257
第144.5节 寻求提供或者披露期监会记录或业务信息的程序	259
第144.6节 收费	259
 第145部分——期监会的记录和信息	 261
第145.0节 定义	261
第145.1节 在《联邦公报》上公布的信息	263
第145.2节 可供公众查阅和复制的记录;已公布和编有索引的文件	263
第145.3节 [序号位置予以保留]	265
第145.4节 提供删除了身份信息的公开记录;提供删节或者摘要形式的非 公开记录	265
第145.5节 非公开记录的披露	265
第145.6节 求助时可联系的期监会办公室;可提供的注册记录	271

§ 145.7	Requests for Commission records and copies thereof	274
§ 145.8	Fees for records services	282
§ 145.9	Petition for confidential treatment of information submitted to the Commission	282
Appendix A to Part 145—	Compilation of Commission records available to the public	296
Appendix B to Part 145—	Schedule of fees	300
Appendix C to Part 145	[Reserved]	304

PART 146—RECORDS MAINTAINED ON INDIVIDUALS 306

§ 146.1	Purpose and scope	306
§ 146.2	Definitions	306
§ 146.3	Requests by an individual for information or access	308
§ 146.4	Procedures for identifying the individual making the request	310
§ 146.5	Disclosure of requested information to individuals; fee for copies of records	312
§ 146.6	Disclosure to third parties	316
§ 146.7	Content of systems of records	320
§ 146.8	Amendment of a record	322
§ 146.9	Appeals to the Commission	324
§ 146.10	Information supplied by the Commission when collecting information from an individual	326
§ 146.11	Public notice of records systems	328
§ 146.12	Exemptions	330
§ 146.13	Inspector General exemptions	332
Appendix A to Part 146—	Fees for copies of records requested under the Privacy Act of 1974	332

PART 147—OPEN COMMISSION MEETINGS 336

§ 147.1	General policy considerations, purpose and scope of rules relating to open Commission meetings	336
§ 147.2	Definitions	336
§ 147.3	General requirement of open meetings; grounds upon which meetings may be closed	338
§ 147.4	Procedure for announcing meetings	344